

---

M A N U S C R I T

---

# ***UNE HISTOIRE DE L'EAU AU MOYEN-ORIENT***

de Sabrina Mahfouz

traduit de l'anglais par Gérard Cherqui et Antoine Mazet

cote : ANG23D1331

année d'écriture de la pièce : 2019  
année de traduction de la pièce : 2023



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale ».

## Personnages

**SABRINA** - Anglo-égyptienne

**LAURA** - Anglo-égyptienne - interprète plusieurs rôles : elle-même, Zakiya (rebelle irakienne en 1920), Miriam (plombière jordanienne en 2050) & Amalah (créatrice d'une appli de rencontres aux Émirats Arabes Unis.)

**ESPION** - Britannique - enquêteur d'entretien d'accréditation de sécurité

**KAREEM** - Anglo-égyptien - musicien

\* \* \*

*Texte chanté*

Texte parlé

----- indique un changement d'espace

*Espace musical.* - espace pour la musique live / enregistrée, une ambiance sonore est présente durant toute la pièce, à certains moments la musique sera prédominante.

*Conférence.* - espace pour conférence et présentation

*Monde des espions.* - espace pour l'entretien de sécurité de recrutement d'un espion

\* \* \*

Ceci est une fiction

*Espace musical.*

*Chanson : 'Paysages, existences, héritages'. Laura et Kareem improvisent pendant l'entrée du public.*

LAURA. - *Paysages, existences, héritages. (x6.)*

*Pollués, épuisés, inondés.*

*À quoi ressemblent les choses quand elles sont privées d'eau ? (x4.)*

*Sabrina entre en scène.*

SABRINA. - L'eau façonne les paysages, les existences, les héritages. Notre organisme en contient environ 65%, plus que quoi que ce soit d'autre. Elle est omniprésente, minuscule ou massive, des cellules aux glaciers. Pollués, épuisés, inondés. À quoi ressemblent les choses quand elles sont privées d'eau ?

-----  
*Conférence.*

SABRINA. - Bonjour. Bienvenue.

LAURA. - Merci d'être là. Aujourd'hui nous allons donner une conférence sur...

SABRINA. - Dans une version hautement expurgée, hautement condensée...

LAURA. - De l'histoire de l'eau au Moyen-Orient...

SABRINA. - Je répète, surtout à l'attention de celles et ceux originaires du Moyen-Orient et/ou des professeurs d'Histoire, s'il y en a dans la salle, ceci est une version hautement expurgée, hautement condensée...

LAURA. - De l'histoire de l'eau au Moyen-Orient...

SABRINA. - Et nous n'allons pas couvrir tout le Moyen-Orient, parce que nous avons seulement un peu plus d'une heure. Alors, pour être précise, voici l'histoire de comment

une partie de l'eau d'une partie du Moyen-Orient fut accaparée par la Grande-Bretagne à des fins impérialistes. Et comment cela a impacté des milliards de...

LAURA. - *Paysages, existences, héritages...*

SABRINA. - Il faut que je vous dise. Je n'ai jamais donné de conférence et les conférences sont généralement plutôt indigestes. Alors le metteur en scène et moi-même, on a pensé, comme vous l'avez sûrement deviné : " Faisons ça en musique. " Mais, bon, je ne sais pas chanter.

LAURA. - C'est pour ça que je suis là. Bonjour. Laura.

SABRINA. - Ni jouer d'un instrument.

KAREEM. - Bonjour. Kareem.

SABRINA. - À propos, nous sommes des citoyens britanniques originaires du Moyen-Orient. Je suis égyptienne.

LAURA. - Moi aussi. Si on veut être précis géographiquement, l'Égypte est en Afrique du Nord.

SABRINA. - Mais si on va par là, Chypre est au Moyen-Orient. Et si l'Égypte s'y trouve pourquoi pas le Soudan et l'Éthiopie et l'Érythrée et Djibouti. Mais personne ne définit les choses de façon strictement géographique, non ?

LAURA. - Cela dit, une parcelle de l'Égypte se trouve dans cette région et elle lui est essentielle. Donc politiquement, c'est le Moyen-Orient.

SABRINA. - Je le suis à moitié. Je veux dire " égyptienne ".

LAURA. - Moi aussi.

SABRINA. - J'ai horreur de cette expression.

LAURA. - Moi aussi.

SABRINA. - " À moitié " est une expression tellement agaçante quand on parle d'identité.

LAURA. - Nous sommes tous des êtres à part entière.

SABRINA. - Oui ! Nous sommes ce que nous sommes. Pour évaluer l'existence humaine, le capitalisme utilise des pourcentages, qui ne sont au mieux qu'une estimation.

LAURA. - Mais même si nous ne disions pas “ à moitié “, d'autres se poseraient la question. Parce que nous ne ressemblons pas à l'idée qu'on se fait d'une Égyptienne.

SABRINA. - Alors que Elizabeth Taylor avait l'air assez égyptienne pour jouer Cléopâtre. Et que Scarlett Johansson pourrait certainement incarner Nefertiti... ou un nénuphar.

LAURA. - On pourrait y passer la journée.

SABRINA. - C'est vrai. Reprenons.

LAURA. - L'Égypte.

SABRINA. - Tout d'abord, d'où me vient cette passion pour l'eau. Enfant, lorsque je me promenais le long de la corniche du Caire, je regardais passer les felouques sur le Nil, leurs voiles déployées comme des ailes de colombe inversées. Je me disais : “ Dès qu'on a commencé à raconter l'Histoire, on s'est mis à raconter celle du fleuve d'Égypte. “

LAURA. - Le Nil. Le Nil Bleu qui prend sa source en Ethiopie et le Nil Blanc au Rwanda, se rejoignent au Soudan pour se jeter dans la Méditerranée.

SABRINA. - Il a irrigué tous nos savoirs. Tous nos savoirs découlent du Nil : la philosophie, l'astronomie, les mathématiques de Kemet, les moulins à eau, le travail du fer, les fours du Royaume de Koush.

LAURA. - Même les Romains et les Grecs...

SABRINA. - Leurs vestiges nous sont parvenus grâce aux Arabes, bien sûr...

LAURA. - Tout le mérite leur en revient. Mais à un certain moment, de Oxbridge à Harvard, les érudits blancs ont tout fait pour occulter les origines africaines du savoir.

SABRINA. - J'ai grandi dans cette ambiance. Mais avec un parent issu des anciennes colonies britanniques qui balayait allègrement toute la propagande de nos manuels d'Histoire avec ses anecdotes, j'ai eu droit à des heures de colle à chaque cours d'Histoire.

LAURA. - Cette crainte, quand on a douze ans, de comment seront reçues certaines choses que l'on dit.

SABRINA. - Ils te le font bien comprendre, très jeune.

LAURA. - Il te font bien comprendre qu'il n'y a qu'une seule vision de l'Histoire dans ce pays et que tu seras punie tant que tu ne l'auras pas compris, ni accepté.

SABRINA. - J'ai fini par accepter, pour ne plus être punie. Mais au fond de moi je n'ai jamais cédé. Probablement parce que j'ai eu la chance d'aller souvent en Égypte et de partager mon enfance entre ici et là-bas. Donc, jusqu'à mes vingt ans, que le Nil irrigue l'Histoire... et mon être... et mon sang, me semblait un bienfait.

LAURA. - Et après ?

SABRINA. - Après, à 24 ans, on me propose de postuler pour devenir une espionne. Ce que je fais. Je postule. Enfin, au départ je m'étais inscrite pour entrer dans l'administration en suivant une formation accélérée. Je voulais travailler aux archives nationales, à Kew. Mais quand ils m'ont dit : " Et pourquoi pas les services secrets ? ", je me suis dit : " Oui, pourquoi pas ? " Mais oui, pourquoi pas ?

Écoutez, ça ne me gêne pas qu'on raconte des histoires personnelles sur scène, j'adore ça. Mais pour cette conférence musicale, je tiens à me consacrer exclusivement à la question de l'eau dans une partie du Moyen-Orient, d'hier à aujourd'hui. Sauf que je me suis rendu compte qu'on ne pouvait pas parler de l'eau sans parler des frontières.

Et parler des frontières, c'est parler d'appropriation. Et du concept de nation. Et des lieux où on a le droit d'être à notre place et pourquoi. Ça m'a donné à réfléchir, cette histoire d'espion, du fait que j'essaye d'en être une, une des leurs.

Et cet espion, ce vrai espion en face de moi, celui qui m'a fait passer mes entretiens de sécurité, phase finale de l'année et demi du processus d'obtention de mon habilitation top secret, n'arrêtait pas de fourrer son nez dans toutes les histoires d'eau que j'écrivais pour aujourd'hui. Sans y être invité, sans être le bienvenu... Il ne faisait que son travail, j'imagine. Cependant, j'ai fait de mon mieux pour le tenir à distance. Et heureusement, Laura est une professionnelle. Elle sait y faire, bien mieux que moi. Elle sera notre guide. Elle sera notre boussole. N'est-ce pas Laura ?

LAURA. - Oui. Cette version hautement condensée, hautement expurgée, comme n'importe quelle autre, ne sera pas sans tache même si elle est soignée. Nous voyagerons d'un endroit à l'autre, d'une époque à l'autre. Nous avons des projections et des supports visuels, alors tout ira bien. Notre première destination sera le Bahreïn.